

PEUGEOT  
**504**



ADDITIF  
à la  
notice d'utilisation

**504**  
Cabriolet - Coupé  
1<sup>ère</sup> Édition

NACHTRAG  
zur  
Bedienungsanleitung

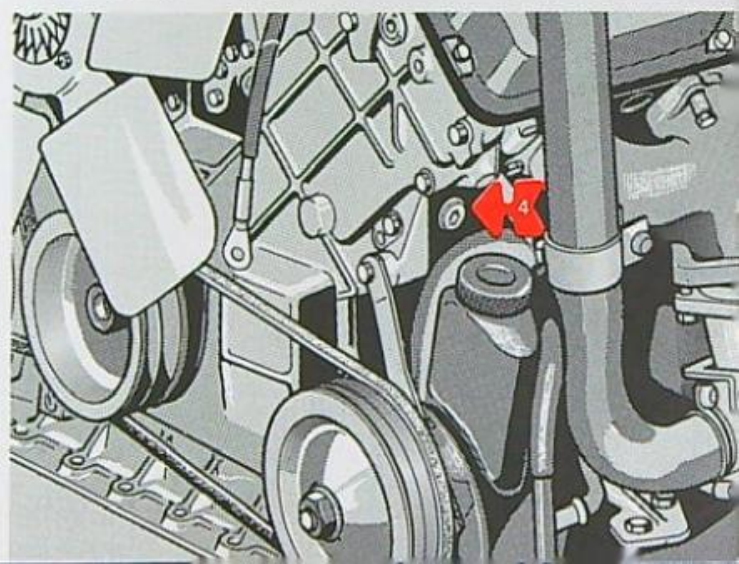
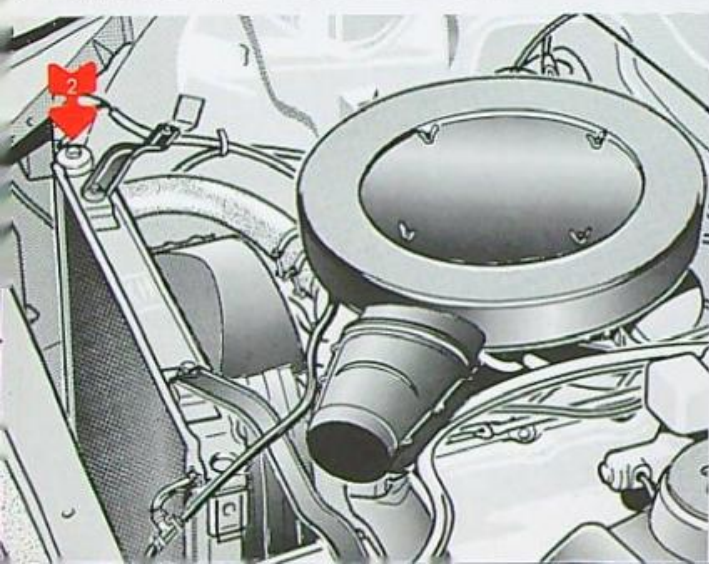
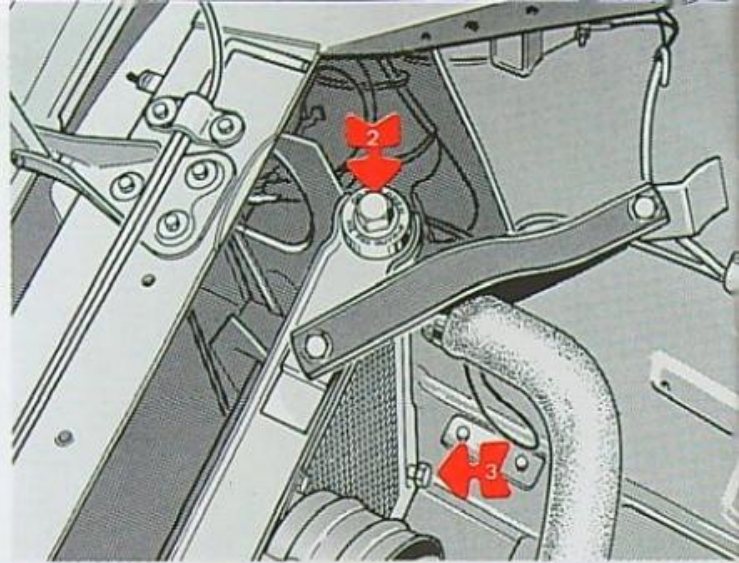
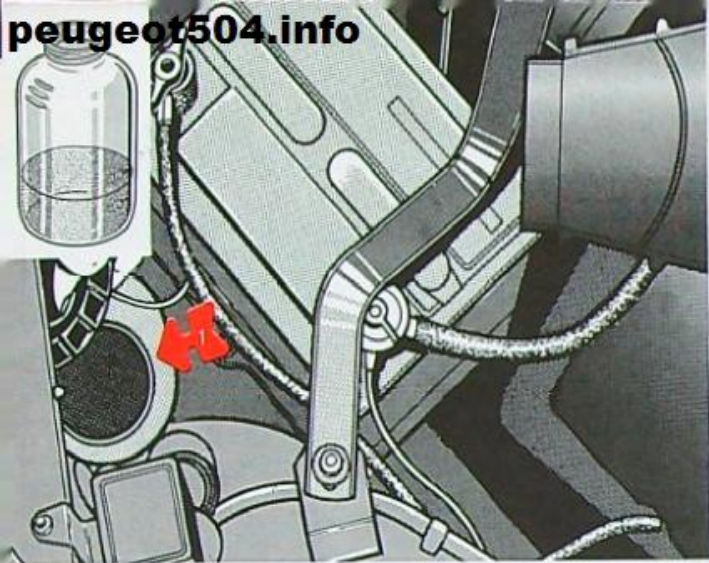
**504**  
Cabriolet - Coupé  
1. Ausgabe

ADDITIVO  
al libretto  
di manutenzione

**504**  
Cabriolet - Coupé  
1<sup>a</sup> Edizione

BIJLAGE  
bij het  
instructieboekje

**504**  
Cabriolet - Coupé  
1. Uitgave



**CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT**

Page 51

• **Remplissage**

Commande de chauffage (3, p. 26) sur le point rouge.

- Mettre 1 litre d'eau dans le bocal d'expansion 1 et le fermer.
- Remplir le circuit par l'orifice de radiateur 2.
- Remplir le radiateur jusqu'à débordement et fermer le bouchon 2.
- Faire chauffer le moteur jusqu'à ce que l'aiguille du thermomètre se trouve dans la zone centrale.
- Arrêter le moteur. Dévisser légèrement le bouchon 1 afin de faire chuter la pression dans le circuit, puis revisser à fond.
- Compléter le remplissage par l'orifice 2.
- Vérifier le parfait état du joint du bouchon de radiateur.
- Fermer le bouchon de radiateur 2.
- Après un premier parcours, contrôler le niveau dans le bocal 1, moteur froid.

**KÜHLSYSTEM**

Seite 51

• **Einfüllen**

Heizungshebel (3 Seite 26) auf rotem Punkt.

- 1 Liter Wasser in den Ausgleichbehälter 1 füllen und verschliessen.
- Das Kühlsystem über die Kühleröffnung 2 auffüllen.
- Den Kühler bis zum Rand auffüllen und die Verschlusskappe 2 festdrehen.
- Den Motor warmlaufen lassen, bis sich die Thermometernadel im mittleren Feld befindet.
- Den Motor abstellen. Den Verschlussdeckel 1 zum Abfallen des Drucks im Kühlsystem etwas losschrauben, anschließend festschrauben.
- Über die Öffnung 2 weiter auffüllen.
- Darauf achten, dass sich die Kühlerverschlussdeckeldichtung in einwandfreiem Zustand befindet.
- Die Kühlerverschlusskappe 2 festdrehen.
- Nach der ersten Fahrt den Wasserstand im Behälter 1 bei kaltem Motor überprüfen.

**CIRCUITO DI RAFFREDDAMENTO**

Pag. 51

• **Riempimento**

Commando di riscaldamento (3, pag. 26) sul punto rosso.

- Mettere 1 litro d'acqua nel boccale d'espansione 1 e chiudere.
- Riempire il circuito attraverso l'orifizio del radiatore 2.
- Riempire il radiatore fino a trabocciamento e mettere il tappo 2.
- Far riscaldare il motore fino a che la lancetta del termometro si trovi nella zona centrale.
- Spegnerà il motore. Svitare leggermente il tappo 1 in modo da far abbassare la pressione nel circuito, poi riavvitarlo a fondo.
- Completare il livello attraverso l'orifizio 2.
- Verificare il perfetto stato della guarnizione del tappo del radiatore.
- Mettere il tappo del radiatore 2.
- Dopo un primo percorso, controllare il livello nel boccale 1, motore freddo.

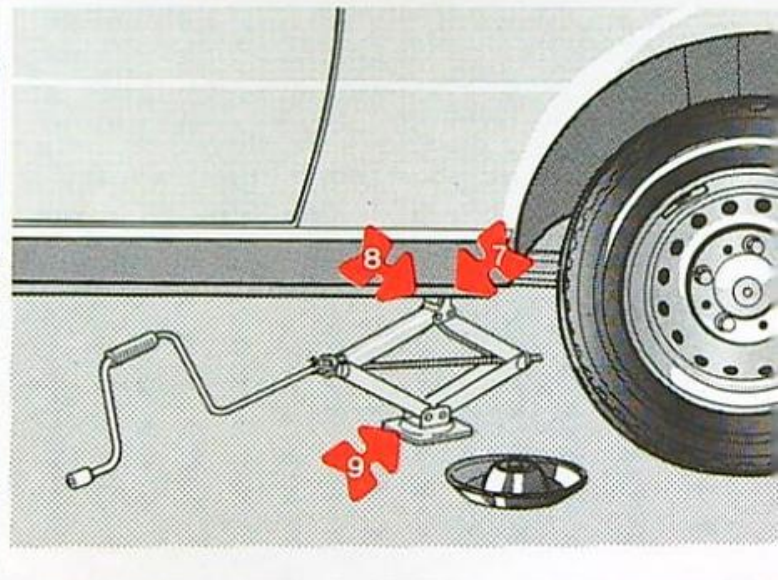
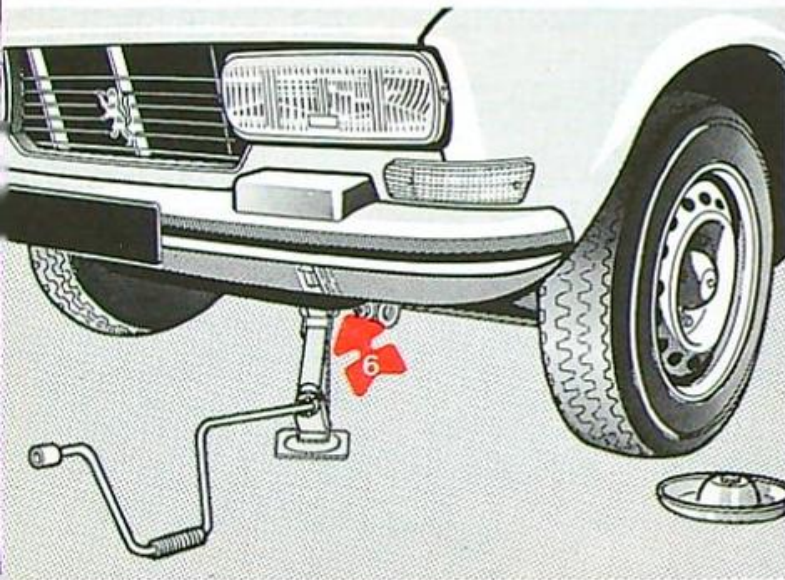
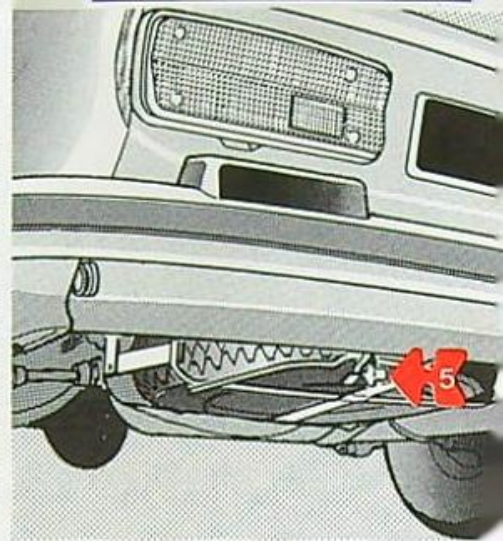
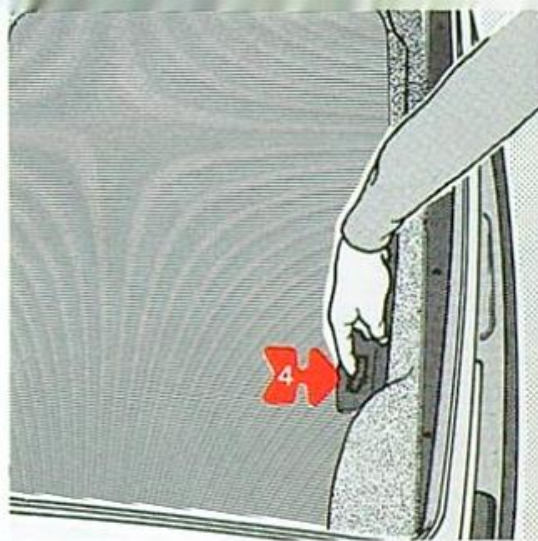
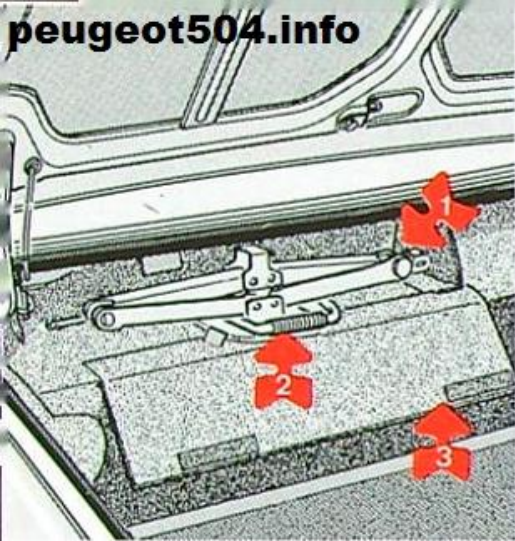
**KOELSYSTEEM**

Blz. 51

• **Vullen**

Zet verwarmingshandel (3 blz. 26) op de rode punt.

- Vul het expansievat 1 met één liter water en sluit de vuldop.
- Vul het systeem door de radiatorvulopening 2.
- Vul de radiator tot de rand en zet de radiatordop 2 vast.
- Laat de motor warm draaien, totdat de wijzer van de temperatuurmeter zich in het middelste gedeelte bevindt.
- Stop de motor. Draai de dop 1 voorzichtig los om de druk te laten wegvallen in het systeem en draai hem daarna goed vast.
- Vul het systeem tenslotte door de opening van de radiator 2.
- Men dient zich ervan te overtuigen dat de ring van de radiatordop in goede staat is.
- Sluit de radiatordop 2.
- Na een eerste rit, dient men het niveau in het reservoir te controleren bij koude motor.



## REPLACEMENT D'UNE ROUE

Le cric 1 et la manivelle 2 se trouvent dans le coffre à bagages à la partie supérieure du réservoir à essence. Ils sont accessibles après basculement du couvercle 3.

- Pour dégager la roue de secours :  
- tirer la commande 4,  
- libérer le crochet de sécurité 5.

Si nécessaire, nettoyer la face d'appui de la roue.

- Serrer le frein à main ; engager la 1<sup>re</sup> ou la M.A.R.
- Caler efficacement la roue diamétralement opposée.
- Déposer l'enjoliveur et débloquer les écrous.

Avant : 6 appui du cric sous la traverse.

Arrière : 7 appui du cric devant la roue.

- Engager la tête du cric 8 dans la chape du point de levage.

Déployer le cric pour amener la semelle 9 en contact avec le sol, à l'aplomb du point de levage.

- Le serrage des écrous de roue avec la manivelle est suffisant lorsqu'il est réalisé manuellement.
- Faire vérifier dès que possible la pression des pneumatiques, l'équilibrage de la roue et le serrage des écrous à la tare normale.

## RADWECHSEL

Der Wagenheber 1 und die Handkurbel 2 befinden sich im Kofferraum oben am Tank. Sie sind nach Schwenken des Deckels 3 zugänglich.

- Zum Herausnehmen des Reserverads :  
- am Drahtzug 4 ziehen,  
- den Sicherheitshaken 5 aushängen.

Gegebenenfalls die Radauflagefläche reinigen.

- Die Handbremse anziehen ; den 1. oder Rw.-Gang einlegen.
- Das gegenüberliegende Rad blockieren.
- Die Zierkappe abnehmen und die Radmutter lösen.

Vorne : 6 Wagenheberauflage unter der Traverse.

Hinten : 7 Wagenheberauflage vor dem Rad.

- Dem Wagenheberkopf 8 in den Bügel am Hebepunkt einführen.

Den Wagenheber spreizen, um den Wagenheberfuss 9 genau senkrecht unter dem Hebepunkt auf dem Boden zum Aufliegen zu bringen.

- Es genügt, die Radmutter mit der Handkurbel anzuziehen.
- Sobald wie möglich den Reifendruck und das Anzugsdrehmoment der Radmutter überprüfen und das Rad auswuchten lassen.

## SOSTITUZIONE DI UNA RUOTA

Il cric 1 e la manovella 2 si trovano nel bagagliaio nella parte superiore del serbatoio della benzina. Sono accessibili dopo ribaltamento del coperchio 3.

- Per disimpegnare la ruota di scorta :  
- tirare il comando 4,  
- liberare il gancio di sicurezza 5.

Se necessario, pulire la superficie d'appoggio della ruota.

- Stringere il freno a mano ; innestare la 1<sup>a</sup> o la R.M.
- Rincalzare efficacemente la ruota diametralmente opposta.
- Smontare la coppa e sbloccare i dadi.

Anteriormente : 6 supporto del cric sotto la traversa.

Posteriormente : 7 supporto del cric davanti alla ruota.

- Introdurre la testa del cric 8 nel supporto di sollevamento.

Aprire il cric per portare la piastra 9 a contatto con il suolo e perpendicolare al punto di sollevamento.

- Per il serraggio dei dadi della ruota è sufficiente utilizzare la manovella, a mano.
- Far controllare quanto prima la pressione dei pneumatici, l'equilibratura delle ruote ed il serraggio dei dadi al valore normale.

## VERWISSELEN VAN EEN WIEL

De krik 1 en de slinger 2 bevinden zich in de kofferruimte op het bovenste deel van de benzinetank. Ze zijn bereikbaar door de deksel 3 op te lichten.

- Om het reservewiel te verwijderen :  
- trek knop 4 uit,  
- maak de veiligheidshaak 5 los.

Maak zo nodig het vlak, waarmee het wiel tegen de naaf komt schoon.

- Trek de handrem aan en schakel de 1ste versnelling of achteruit in.
- Blokkeer de tegenovergestelde wielen.
- Demonteer de wioldop en draai de wielmoeren los.

Voor : 6 zet de krik midden onder de voortraverse.

Achter : 7 zet de krik voor het achter wiel.

- Plaats de krikkop 8 onder de kriksteun.

De krikvoeten 9 moeten loodrecht op de grond staan.

- Het is voldoende de wielmoeren met de wielsleutel vast te draaien.
- Laat zo spoedig mogelijk de bandenspanning en het aanhaalkoppel van de wielmoeren controleren en laat het wiel uitbalanceren.

## MISE EN MARCHÉ

P. 17

### Démarrage moteur froid

En cas de calage, moteur froid, la mise en route peut s'avérer impossible. Il convient alors d'appuyer à fond sur la pédale d'accélérateur en actionnant à nouveau le démarreur jusqu'au départ du moteur.

## RÉSERVOIR A ESSENCE

Capacité 60 dm<sup>3</sup>

## ESSUIE-VITRE / LAVE-VITRE

Le commutateur d'éclairage commande l'essuie-vitre/lave-vitre suivant le fonctionnement désiré (antivol sur position A ou M).

### • Fonctionnement temporaire

- 1- Position repos . Appuyer dans le sens axial
  - léger : essuie-vitre,
  - à fond : essuie-vitre / lave-vitre.

### • Fonctionnement permanent

- 2- Essuie-vitre petite vitesse. Tourner 1/4 de tour jusqu'à .
- 3- Essuie-vitre grande vitesse. Tourner 1/2 tour jusqu'à .

- Vérifier fréquemment le niveau du réservoir sous capot, aile AV droite

## ANLASSEN

S. 17

### Kaltstart

Nach Abwürgen springt der Motor in kaltem Zustand unter Umständen nicht an. In diesem Fall ist das Gaspedal ganz durchzutreten und der Anlasser bis zum Anspringen des Motors erneut zu betätigen.

## BENZINTANK

Füllmenge 60 dm<sup>3</sup>

## SCHEIBENWISCHER/ SCHEIBENWASCHANLAGE

Mit dem Lichtschalter werden Scheibenwischer/-waschanlage der gewünschten Betriebsstellung entsprechend betätigt (Lenkschloßstellung A oder M).

### • Kurzzeitige Betätigung

- 1- Ausgeschaltet . In Axialrichtung drücken :
  - leicht : Scheibenwischer,
  - ganz : Scheibenwischer / Scheibenwaschanlage.

### • Ständige Scheibenwischerbetätigung

- 2- Scheibenwischer langsame Geschwindigkeit. 1/4 Drehung bis ausführen.
- 3- Scheibenwischer schnelle Geschwindigkeit. 1/2 Drehung bis ausführen.

- Das Niveau im Behälter regelmässig überprüfen, Kotflügel vorne rechts

## AVVIAMENTO

Pag. 17

### Avviamento del motore freddo

In caso di arresto con motore freddo, l'avviamento può risultare impossibile. E' opportuno allora premere a fondo sul pedale dell'acceleratore azionando di nuovo il motorino d'avviamento fino alla partenza del motore.

## SERBATOIO CARBURANTE

Capacità 60 dm<sup>3</sup>

## TERGICRISTALLO- LAVAVETRO

Il commutatore d'illuminazione comanda il tergicristallo/lavavetro secondo il funzionamento desiderato (antifurto sulla posizione A o M).

### • Funzionamento temporaneo

- 1- Posizione di riposo . Premere nel senso assiale :
  - leggermente : tergivetro
  - a fondo : tergivetro - lavavetro.

### • Funzionamento permanente

- 2- Tergivetro a velocità ridotta. Ruotare di 1/4 di giro fino a .
- 3- Tergivetro a grande velocità. Ruotare di 1/2 giro fino a .

- Verificare frequentemente il livello del serbatoio sotto il cofano motore, lato parafango ant. destro

## STARTEN VAN DE MOTOR

Biz. 17

### Starten van de koude motor

Indien de motor afslaat is vaak moeilijk de motor opnieuw te starten. Trap dan het gaspedaal geheel in en start opnieuw op de motor weer loopt.

## BENZINETANK

Inhouden 60 dm<sup>3</sup>

## RUITEWISSERS RUITESPROEIJERS

Met de licht schakelaar worden de ruitewisser/ruitesproeier naar believen bediend (Startslot inde stand A of M).

### • Incidentele werking

- 1- Ruststand . Druk de knop axiaal in (in de richting van de stuurkolom).
  - iets ingedrukt : ruitewissers,
  - geheel ingedrukt : ruitewissers en ruitesproeiers.

### • Permanente werking van de ruitewissers

- 2- Ruitewissers op lage snelheid. Draai de knop een 1/4 slag om tot .
- 3- Ruitewissers op grote snelheid. Draai de knop een 1/2 slag tot .

- Controleer regelmatig het peil van het reservoir onder de motorkap op het rechter binnen scherm

## PNEUMATIQUES

Les pneus équipant votre voiture sont du type :  
**Michelin XAS 175 HR 14 TUBELESS**  
 (sans chambre à air).

Ces pneus sont montés sur roues à jante spéciale type FH (Flat Hump) comportant une valve indépendante.

Les pressions de gonflage sont les mêmes que celles des pneus avec chambre :

à froid, en bars.	AV	AR
504 Cabriolet	1,7	1,8
504 Coupé	1,7	1,9
604	1,8	2,1

Autoroute : ajouter 0,3 bar.

### INTERCHANGEABILITÉ

#### Montages corrects

Pneu (Tubeless ou non) avec chambre à air, monté sur roue normale ou spéciale FH.

#### Montages interdits (sécurité)

Pneu Tubeless sans chambre sur roue non spéciale FH.

Pneu non Tubeless sans chambre sur roue spéciale FH.

## REIFEN

Ihr Fahrzeug ist mit Reifen :  
**Michelin XAS 175 HR 14 TUBELESS**  
 (schlauchlos) bestückt.

Diese Reifen werden auf Räder mit Spezialfelge FH (Flat Hump) mit separatem Ventil montiert.

Die Drücke sind die gleichen wie bei schlauchhaltigen Reifen :

Kalt, in bar	Vorne	Hinten
504 Cabriolet	1,7	1,8
504 Coupé	1,7	1,9
604	1,8	2,1

Autobahn : um 0,3 bar erhöhen.

### AUSTAUSCHBARKEIT

#### Zulässige Montage

Schlauchhaltige Reifen (Tubeless oder nicht) auf Normal- oder Spezialrad FH.

#### Unzulässige Montage (Sicherheit)

Tubeless-Reifen schlauchlos auf Normalrad FH.

Nicht-Tubeless-Reifen schlauchlos auf Spezialrad FH.

## PNEUMATICI

I pneumatici montati sulla sua vettura sono del tipo :  
**Michelin XAS 175 HR 14 TUBELESS**  
 (senza camera d'aria).

Questi pneumatici sono montati su ruote con cerchio speciale tipo FH (Flat Hump) provvisto di una valvola indipendente.

Le pressioni di gonfiaggio sono le stesse di quelle dei pneumatici con camera d'aria :

a freddo, in bar	ANT	POST
504 Cabriolet	1,7	1,8
504 Coupé	1,7	1,9
604	1,8	2,1

Autostrada : aggiungere 0,3 bar.

### INTERCAMBIABILITÀ

#### Montaggi corretti

Pneumatico (Tubeless o non) con camera d'aria, montato su ruota normale o speciale FH.

#### Montaggi proibiti (sicurezza)

Pneumatico Tubeless senza camera d'aria su ruota non speciale FH.

Pneumatico non Tubeless senza camera d'aria su ruota speciale FH.

## BANDEN

De banden waarmede uw wagen is uitgerust zijn van het type :  
**Michelin XAS 175 HR 14 TUBELESS**  
 (zonder binnenband).

Deze banden worden gemonteerd op speciale velgen type FH (Flat Hump) met een apart ventiel.

De bandenspanningen zijn gelijk aan de banden die voorzien zijn van binnenbanden :

koud gemeten in bars	Veer	Achter
504 Cabriolet	1,7	1,8
504 Coupé	1,7	1,9
604	1,8	2,1

Op autosnelwegen : despanning 0,3 bar verhogen.

### VERWISSELBAARHEID

#### Goede montage

Een band (al of geen Tubeless) met binnenband, gemonteerd op een normale of speciale FH velg.

#### Foutieve en verboden montage (t.o.v. de veiligheid)

Een Tubeless band zonder binnenband op een normale velg.

Een normale band (geen Tubeless) zonder binneband of een speciale FH velg.

## CEINTURES DE SÉCURITÉ

- Les ceintures ayant subi des contraintes à la suite d'un choc doivent être remplacées et les points d'ancrage vérifiés. Aucune modification ne doit être apportée aux ceintures, ni à leur montage. Dans le cas de réclamation ou de question, consulter le fabricant ou son représentant. Contrôler périodiquement l'état de la sangle. Ces instructions concernent les ceintures AV et AR.

### Nettoyage

Exclusivement avec de l'eau tiède savonneuse, en évitant les parties métalliques. Les détergents et les produits abrasifs ou chimiques ne doivent, en aucun cas, être employés. Les sangles ne doivent être ni décolorées ni teintées.

## SICHERHEITSGURTE

- Nach einem Aufprall sind Gurte, die einer Zugbelastung ausgesetzt waren, zu ersetzen, und ihre Verankerungspunkte zu überprüfen. An den Sicherheitsgurten bzw. ihrer Montage dürfen keinerlei Änderungen vorgenommen werden. Bei Reklamationen mit dem Hersteller oder seinem Vertreter Kontakt aufnehmen. Den Zustand des Gurts regelmässig überprüfen. Diese Anweisungen betreffen die vorderen und hinteren Sicherheitsgurte.

### Reinigen

Nur mit lauwarmem Seifenwasser: nicht mit den Metallteilen in Berührung kommen. Lösungs-, Schleif- oder chemische Mittel dürfen grundsätzlich nicht verwendet werden. Die Gurte dürfen weder ge- noch entfärbt werden.

## CINTURE DI SICUREZZA TUTTI I TIPI

- Le cinture che hanno subito sollecitazioni in seguito ad urto devono essere sostituite, e i punti d'ancoraggio verificati. Non apportare nessuna modifica alle cinture, né al loro montaggio. In caso di reclamo o di spiegazioni, rivolgersi al fabbricante o al suo rappresentante. Controllare periodicamente lo stato della cinghia. Queste istruzioni riguardano le cinture ANT e POST.

### Pulizia

Esclusivamente con acqua tiepida saponata, evitando le parti metalliche. I detersivi e i prodotti abrasivi o chimici non devono essere impiegati in nessun caso. Le cinghie non devono essere né scolorite né ritinte.

## VEILIGHEIDSGORDELS

- Geen enkele wijziging mag aan de gordels worden aangebracht noch aan de wijze van montage. Neem in geval van klachten of vragen contact op met de fabrikant of zijn vertegenwoordiger. Controleer regelmatig de toestand van de riem. Dit geldt voor de gordels voor en achter.

### Reinigen

Uitsluitend met lauw zeepwater, waarbij de metalen delen niet geraakt mogen worden. In geen geval mogen reinigings-, schuur- of chemische middelen worden gebruikt. De riemen mogen noch gebleekt, noch geverfd worden.



# ADDITIF A LA NOTICE D'UTILISATION

## 504 Coupé - Cabriolet

Modifications appliquées depuis l'impression de la notice

### CARACTÉRISTIQUES

	Cabriolet 4 cylindres		Coupé	
	4 cylindres		6 cylindres	
Type 504 { B.V. mécanique B.V. automatique	B 12	C 12 C 14	C 32	
Puissance fiscale (France)	11 CV		15 CV	
Nombre de places	4			
Poids en ordre de marche	1235 kg	1260 kg	1295 kg	
Poids total autorisé en charge	1555 kg	1580 kg	1615 kg	
Poids total roulant autorisé	2555 kg	2580 kg	2615 kg	
Poids maxi de remorquage (dans la limite du P.T.R.)*				
- remorque non freinée	615 kg	625 kg	645 kg	
- remorque freinée			1150 kg	

### MOTEUR

	Cabriolet		Coupé	
Type	XN2		ZMJ	
Alésage x course	88 x 81 mm		88 x 73 mm	
Cylindrée	1971 cm <sup>3</sup>		2664 cm <sup>3</sup>	
Rapport volumétrique	8,8/1		8,65/1	
Allumage	Classique M 95		Electronique M110	
Alimentation d'essence	Pompe d'injection Kugelfischer		Dispositif BOSCH C-Electronic	
Bougies	AC 41.2 XLS CHAMPION N6Y		AC 42.5 LTS CHAMPION BN9Y	

### BOITE DE VITESSES

Type { mécanique automatique	BA7	ZF	BA10
Nombre de vitesses	4	3	5

### PNEUMATIQUES

	Coupé / Cabriolet 4 cylindres		Coupé 6 cylindres	
Dimensions	175 HR 14 (175 x 355)		190/65 HR 390	
Type	Michelin XAS		Michelin TRX	
Pression (en bar)	AV	1,6	1,4	
	AR	1,8	1,8	

### CAPACITÉ DES ORGANES

Moteur	5 l		6 l	
Boîte de vitesses { mécanique automatique	1,150 l		1,350 l	
	5,200 l environ			
Pont AR			1,550 l	
Circuit de refroidissement	7,800 l		10,300 l	
Réservoir d'essence	55 l		60 l	

### PÉRIODICITÉS D'ENTRETIEN

(voir carnet d'entretien)

PÉRIODICITÉS	OPÉRATIONS	ORGANES	LUBRIFIANTS
Entre 1500 et 2500 km	Vérification obligatoire		
Tous les 1000 km	Niveau	Moteur	ESSO UNIFLO 10 W-40
Tous les 7500 km	Niveau Vidange	Boîte de vitesses { manuelle automatique Pont AR, Pompe d'injection (XN2) Moteur	ESSO UNIFLO 10 W-40 ESSO A.T.F. Type DEXRON B 10696 ESSO GEAR OIL GX 80 ESSOLUBE HOX PLUS 10 W ESSO UNIFLO 10 W-40
Tous les 30000 km	Vidange	Boîte de vitesses mécanique Pont AR.	ESSO UNIFLO 10 W-40 ESSO GEAR OIL GX 80
Tous les 45000 km ou tous les 2 ans	Vidange	Boîte de vitesses automatique Pompe d'injection (XN2)	ESSO A.T.F. Type DEXRON B 10696 ESSOLUBE HOX PLUS 10 W